

Text: Koroeba Returns Home

Informant: Itaibigai

Cassette #1

Koroeba had gone to take a trip up river, and was now returning home. As is the usual custom, everyone wants to go down to the river to see if there is fish or macaxeira or any other goodies. The men going down, Arai and Oi, do not want anyone else to come down to the river's edge, and state this in no uncertain terms. Iabi who has gone up river with Koroeba is a relative of Hoagaxorai and the speaker in the text (Itaibigai), so they feel they have special rights to claim things over the other Indians. Itaibigai tries to scare Oi into thinking a jaguar is close and almost succeeds. There is also a Brazilian boat in the port, and Opiai and Oi are involved in going to see the Brazilians too. The story seems to leave everyone hanging, as it is not clear who gets the things that Koroeba and Iabi brought back. Apparently the interest lies in the bickering that takes place between each other.

Free Translation

1. Hoagaxorai said, "Iabi is coming."
2. She is here, bring a light Oi."
3. Oi said "Koroeba, I'll wait for you and the macaxeira."
4. He is bringing macaxeira."
5. Well Oi, only I (Itaibigai) will get it, there is a jaguar."
6. Oi then said, "Itaibigai, I'm afraid again."
7. Hoagaxorai said, "Itaibigai, Iabi is coming again."
8. "Oi, don't wait at the port for Iabi my relative" he (Hoagai) yelled.
9. Piigiai fell and hit her hips on a stump, so she returned up the river bank.
10. Hoagaxorai said "Itaibigai, Iabi is with him, bring the light."
11. Oi went first.

12. Piigiai said, "Oi you like to mess around with me."
13. Opiai, we will go in your canoe," but he does not bring the canoe.
14. Oi said "Don't go with him (Opiai) as he probably won't hunt at night!"
15. Koroaha is nearly to arrive.
16. Oi said "Did you go on the boat (Opiai)?"
17. Piigiai said Oibeito (a young boy) will take me with him onto the boat.
18. Oi then looked for fish (in Koroaha's canoe), but did not find any.
19. He asked "Did you take the fish?"
20. Piigiai said "Oi enters the boat.
21. You and Koroaha together bring the canoe here!"
22. Koroaha said, "Oi is on the (Brazilians) boat."
23. Well Oi, you should come back.
24. Yes, come back! (Itaibigai the story teller is speaking here).
25. Oi said, "I would come back, but there is an enca.
26. Well Itaibigai are you at the rivers edge. (Oi speaking)
27. Oi stopped up-river at Aprisios.
28. Oi said "There comes friend Koroaha."
29. Oi yelled out, "Itaibigai you stay there, I'll take out the macaxeira.
30. Arai said, "Don't come to the rivers edge or I will stab you!"
31. Well I (speaker) am there with Iosiihi (Arai's wife).
32. Arai then said, "Whow, I almost wanted to stab my own wife!"
33. Ioitaisihoi (another woman) said, "Arai you want to stab your own wife."
34. Did Oi get on the boat.
35. Oi said "Don't come on the boat!"
36. Opiai, however, want to see the boat.
37. I (speaker) said, "Don't go on the boat!"
38. Oi said "Piigiai continues to mess around, so Opiai now is going to have sexual relations with you."
39. They asked Piigiai, "Did you hit your hips?"
40. Its ok now. (story is over)

Text: Koxocha Returns Home

Informant: Itaihigai

Cassette #1

1. 3 3 3 3 3 3 13 1 3 31 3 3 3 1 3 31
hi - aigia - ga - sai Iabi hi - bipi - pi - tai
Kogainomai he - rei - say- ? Iabi she-just now-come-recur.

2. 3 3 2 3 3 3 1 31 3 31 3 3 1 1 32
hi - aa - op - i - haza Iabi hoao - hoig - ai - papi 01
she-is -mot.-stat- ? Iabi fire - bring -prog- ? Jone

3. 3 3 13 1 3 3 32 3 1 3
hi - aigia - ga - xai - sai 01 Koxocha
he - rel. - say- prog- ? 01 Koxocha

3 23 3 3 3 3 1
gix - ahoi - ti - hoap - iig - a
you -macaire-I - wait -cont -deol.

23 3 3 1 3 31 31
4. aho - iig - ap - i - kan haa
macaire-bring-come-stat-?

32 3 3 13 3 3 3 1 3 3 3 31 3
5. 01 hi - aigia Pi - xahamai itop - ai - tao - sai
01 he - rel I - all alone take -prog-recur.- ?

31 3 1
bechoipai

3 3 1
sag - sha

jaguar

poss.- incept.

32 3 3 13 1 3
6. 01 hi - aigia - ga - sai

3 2 2 3
Itaibigai

01 he - rel - say- ?

Itaibigai

3 3 3 1 1 3 3 13 3
i - ti - bal - taha - imahinga

it - i - fear - recur.- ?

5 3 3 3
7. Hoagairorai

3 3 13 1 3 3 3 3 1
hi - aigia - ga - rai - sap - i - hama

Hoagairorai

he - rel. - say- prog- mot.-stat- ?

3 3 3 3
Hoagairorai

3 2 2 3
Itaibigai

31 1 1
iap - i - tai

31 3
Iabi

Hoagairorai

Itaibigai

come-stat-recur.

Iabi

31 3 32
8. Iabi 01

3 1 3 1 3 3 3 3 1
hi - shai - kait - sap - i - saharai

Iabi 01

he - sister-wait - not -stat- neg.

3 3 1
9. Piigiai

3 3 13
hi - aigia

3 3 31 3 1 3 1
tiapai - iap - aib - i - hama

Piigiai

she- rel

hips -stump- hit-stat- ?

³ ³ ¹³
 hi - aigia
 she - rel
¹ ³ ³ ³ ¹ ³ ¹
 six - say - ai - toa - xai - hava
 you - go - prog - recur - prog - ?

³ ² ² ²
 10. Hoegaixomai
 Hoegai

³ ¹ ³ ³ ³ ³
 hi - ga - xai - nop - i - sai
 he - say - prog - not - stat - ?

³ ³ ³ ³
 Hoegaixomai
 Hoegaixomai

³ ¹ ¹ ³
 Itaibigai
 Itaibigai

³ ³
 Iahi
 Iahi

³ ³ ¹ ¹ ³ ¹
 io - aia - op - iig - a
 with - is - not - cont. - decl.

³ ³ ³ ¹ ¹ ³ ³ ³
 i - hoi - paaba - baat - i - isai
 it - fire - bring - mem. - stat - restat.

³ ³ ¹³
 11. O1 hi - aigia
 O1 he - rel. first go - prog.

³ ³ ¹
 12. Piigia
 Piigia
³ ³ ¹³ ¹ ³ ³ ³²
 hi - aigia - ga - xai - sai O1
 she - rel. - say - prog - ? O1

³ ³ ¹ ³
 hi - ahaai
 he - people

¹ ³ ³ ³
 Ti - oi - xai - p³ai - xi
 I - with - do - prog - stat

3 1 3 3 3 1 3 3 1 3 3
 13. Opisi hi - aigia hi - gix - agaoa
 Opisi she - rel. she - your - canoe.
 (she said)

3 1 3 3 3 3 3 3 3 3 1
 koi - babai - sai hi - xagaoa koab - ai - sa - ab - i - haxa
 enter - nearly - ? he - canoe bring - prog - ? - neg - stat - ?

32 3 3 1 3 1 3 3 3 3 3 1 3 3 1
 14. OI hi - aigia - ga - sai i - hi - o - hoi - saharai
 OI he - rel - say - ? you-him - with - ge - neg.

3 1 3 3 3 3 3 3 3 1 3 3 3 3 1 3
 Opisi i - haip - i - hiabi - saimaga isaihihi
 Opisi it - went - stat - neg - pot.

3 3 1 3 3 3 1 3 2 3 1 1 3
 15. hi - Koroaha hi - bipi - iig - asop - ai - xi
 he - Koroaha he - just now - cont - arrive - prog - stat.

32 3 3 1 3 1 3 3 32 3 3 1 3 3
 16. OI hi - aigia - ga - sai - sai OI hi - boitohi - o
 OI. he - rel. - say - prog - ? OI he - boat - loc.

3 3 3 1
 abu - boi - hi

enter - canis. - infam.

3 3 1 3 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1
 17. Piigiai hi - aigia - ga - saihiai Oiboito
 Piigiai she - rel - say - rest. Oiboito

3 3 1 3 3 1 3 1 3 3
 hi - cai - si - xop - ab - i baichoi - o
 he - with- ? - go -dur.-stat boat - loc.

3 3 3 1 1 3 3
 hi - iig - ab - axa - isai
 he - cont-dur.-decl.-restat.

32 3 3 1 3 1 3 3 3 3 3 1 3 3 1
 18. O1 hi - aigia ik - abi - si oha - ha kaogiai
 O1 he - rel it - neg - ? look for-incept. bass.

3 1 3 1 3 1 3 1 1 1 3
 19. hi - gimocai - si is - ca - op - i - nai
 he - ? - ?? it -take-not.-stat-rest.

3 3 1 3 3 1 3 1 3 3 1 3 32
 20. Piigiai hi - aigia - ga - nai - saihiai O1
 Piigia She - rel. - say-prog - restat. O1

3 3 1 3 3 3 1 1 1 1
 hi - baichoi - o oha - iig - a - boi
 he - boat -loc. enter-cont.-decl.-caus.

3 1 3
21. Koroaha

Koroaha

3 1 3
xioai - ai

with - ?

1 3 3 3 3 3 1 1 3 3
gix - egnos - xlig - a - hoag - ap - i - isai

you - canoe - bring-decl. - mov - mot. - ? - ?

3 1 3
22. Koroaha

Koroaha

3 3 13 1 3 3
hi - aigia - ga - xai - sai

he - rel - say - prog - ?

32
01

01

3 1 3
hoitohoi

boat

3 3 3 1 3 3
hi - sag - aha - isai

he - poss-incept. ?

3 3 13
23. hi - aigia

he - rel

32
01

1 3 3 3 3 3 3 1 1
ci - ha - op - ai - ha - ra - lig - aha

you-from- go - prog-recur-decl. - cont. - incept.

3 3 13
24. hi - aigia

he - rel

23 1 3 31
goi - xai - ihai

comm - come - incomp.

32 3 13
25. 01 hi - aia

01 he - rel.

3 3 3 3 1 3 1
ti - bop - ai - ta - xai - hana

I - come-prog-recur.-prog- ?

1 3 3 3
baohnipai - o

jaguar - loc.

3 1
ai - xi

is - stat.

26. 3 3 13 3 2 2 3 3 3 13 1 1 3
 hi - aigia Itaibigai i - bixai - xai - ai - hi
 she - rel. Itaibigai she - beim - go -prog-inter.

27. 3 1 3 5 3 3 1 3 3 3 3 3 3 1 3
 Koxaha hi - xaxibiga - hi - op - ab - ap - i - ta - isaibiai
 Koxaha he - there - he - see-dur.-not-utab-recor- restat.

3 3 1 3
 Ayaginai

Apciao.

28. 3 3 13 32 3 3 13 1 3 3 3 1 3
 hi - aigia Oi hi - aigia - ga - xai - sai Koxaha
 he - rel. Oi he - rel - say- prog- pot. Koxaha

13 3 3 3 3 1 3
 gia - xibip - lig - abop - ai

friend-just now-cont.-arrive-prog.

29. 3 3 13 1 3 3 3 3 1 3 2 2 3
 hi - aigia - ga - xai aipab - ai - haam Itaibigai
 he - rel. - say- ? yell -prog- ? Itaibigai

3 1 3 3 3 3 1 3 3 1 3 23 3 31 1 3 31
 hi - gi - tip - ai - sahaai abaxaigio aohi - ca - op - a - mo
 she - you- come-prog.-neg comm. only I macaxeira-get-not-decl.-?

30. 3 1 3 3 13 1 3 3 1
 Arai hi - aigia - ga - xai - sai - xai
 Arai he - rel - say - prog - ? - ?

3 3 1 3 31 3 3 13 3 3 1
 figap - sop - ihai ibixno - xai - sahamai
 atab - mot - incomp. beira - do - neg.

31. 3 3 13 3 3 31 3 3 1
 hi - aigia ti - xionihii - xang - sha
 he - rel my - iocihii - poss - incomp.

32. 3 3 13 1 3 3 13
 hi - aigia - ga - xai - sai hsa
 he - rel - say - prog - ? surprise!

3 3 3 1 3 3 3 3 3 3 31 3 3 3
 ti - xiaiaigiai - figap - ab - og - abagai isai - xi
 my - own - atab - dur. - desid. - ? restat. - ?

33. 3 1 3 31 3 3 13 1 3 3 3 1 3
 iotatamihoi hi - aigia - ga - xai - sai Arai gimi
 3 1 3 3 she - rel - say - prog - ? Arai you

3 3 1 3 3 3 3 3 3 31 3 3 13
 iocih - figap - a - dei - sog - abagai isaihi
 iocih - atab - decl. - caus. - desid. - ? restat.

32 3 3 13 3 1 3 3 1
 54. 01 hi - aigia boitohi - o aha - bei - hi - xai
 01 he - rel boat - loc. get on-caus.-inter-?

32 3 3 13 3 1 3 3 1
 55. 01 hi - aigia hi - ga - xai - sop - i
 01 he - rel he - say-prog - not -stat.

3 1 3 3 1 1
 boitohi - nab - ai - saha
 boat - see -prog- neg

3 1 3 3 1 3 3 1 3 1
 56. Opisi boitohi - o hi - ob - aa - hai
 Opisi boat - loc. he - see-nearly-incompl.

3 1 3 3 3 1 3 3 1 1 1
 57. Ti - ga - xai - so boito - hi - ab - ai - saha
 I - say -prog- ? boat - he - do -prog- neg.
 (01)

32 3 3 13 1 3 3 32 3 3 1
 58. 01 hi - aigia - ga - xai - sai 01 Piigiai
 01 he - rel -say -prog- ? 01 Piigiai

3 3 3 1 1 13 3 1 3
 i - hiai - riig - aha - taio Opisi ~~hi - ga - ahaani - igai~~
 she - mess - cont. - incept. - ?
 around opisi

3 1 3 23 3 3 3 3 1 3 3 1 3
 hi - gix - abeasi - igaip - sha - isathui
 3 3 1
 Piigiai
 he - you - person - have - incept. - restat.
 sexual
 relations
 Piigiai

3 3 13 3 1 3 1 3 1 3 1
 39. hi - aigia hi - gix - actiao tiapai - ap - alb - i - ham
 they- rel. they- you - asked hips - stump - hit - stat- ?

3 13 13
 40. igia - nai
 ok - prog